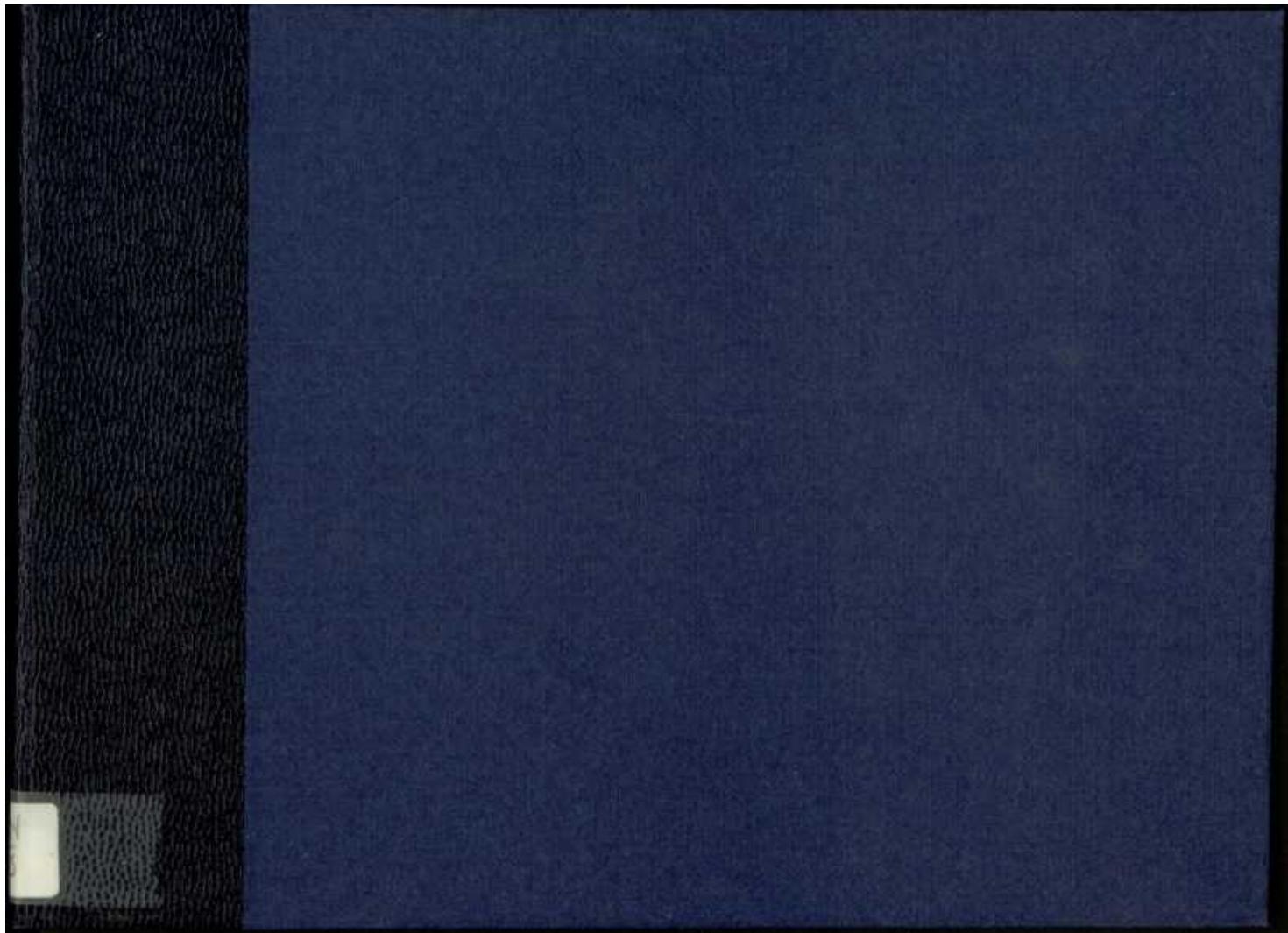
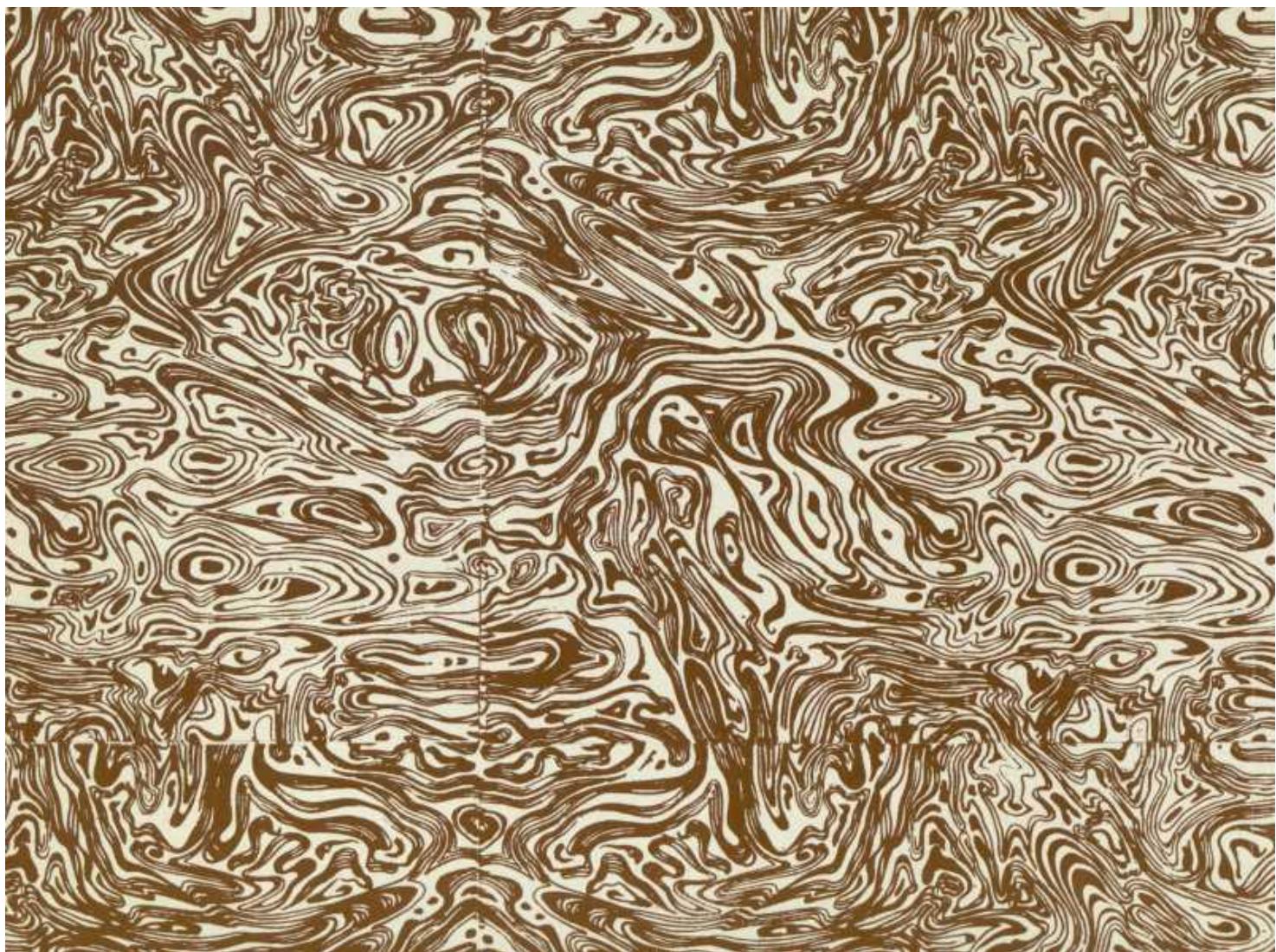


Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

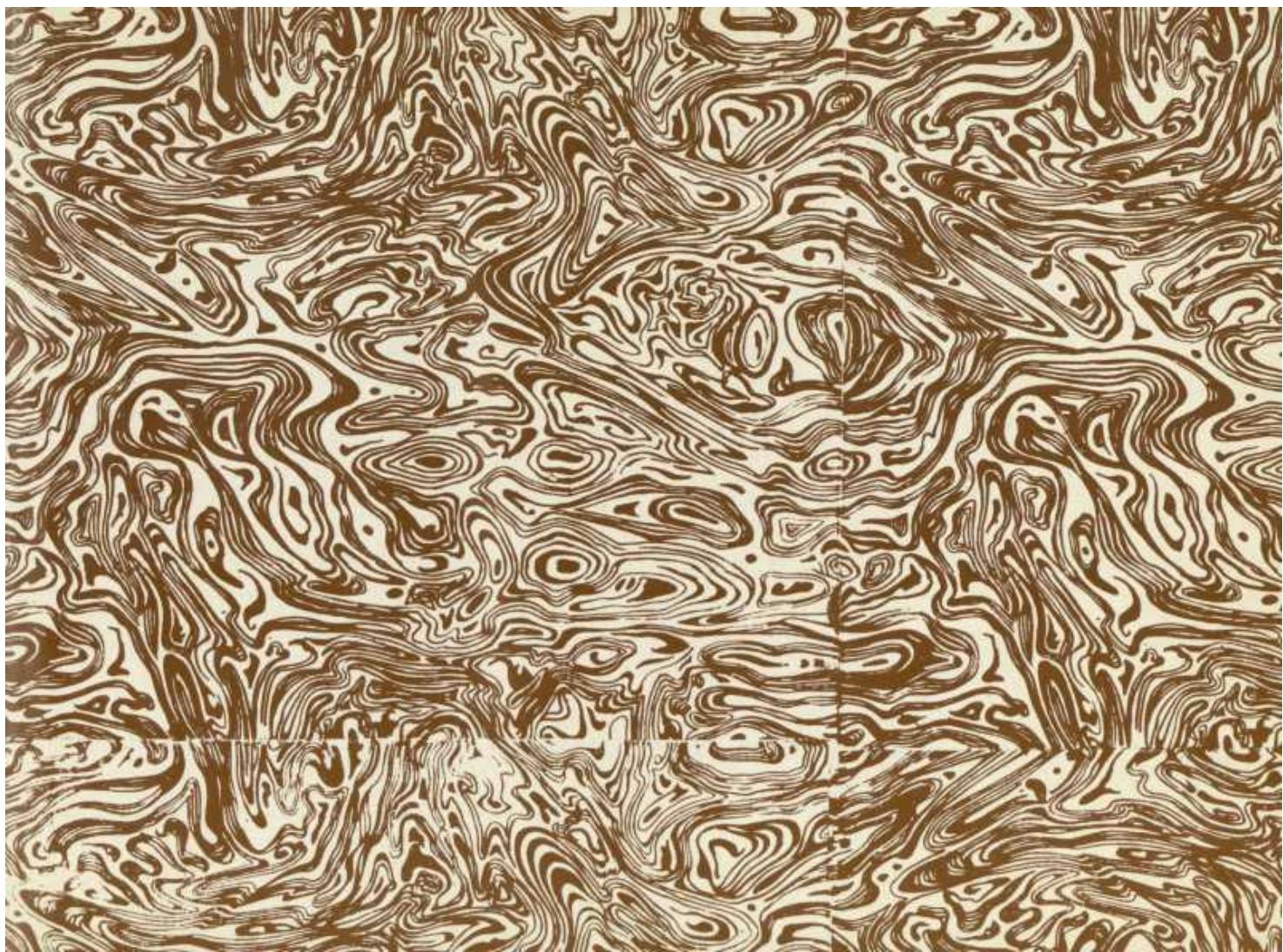


Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

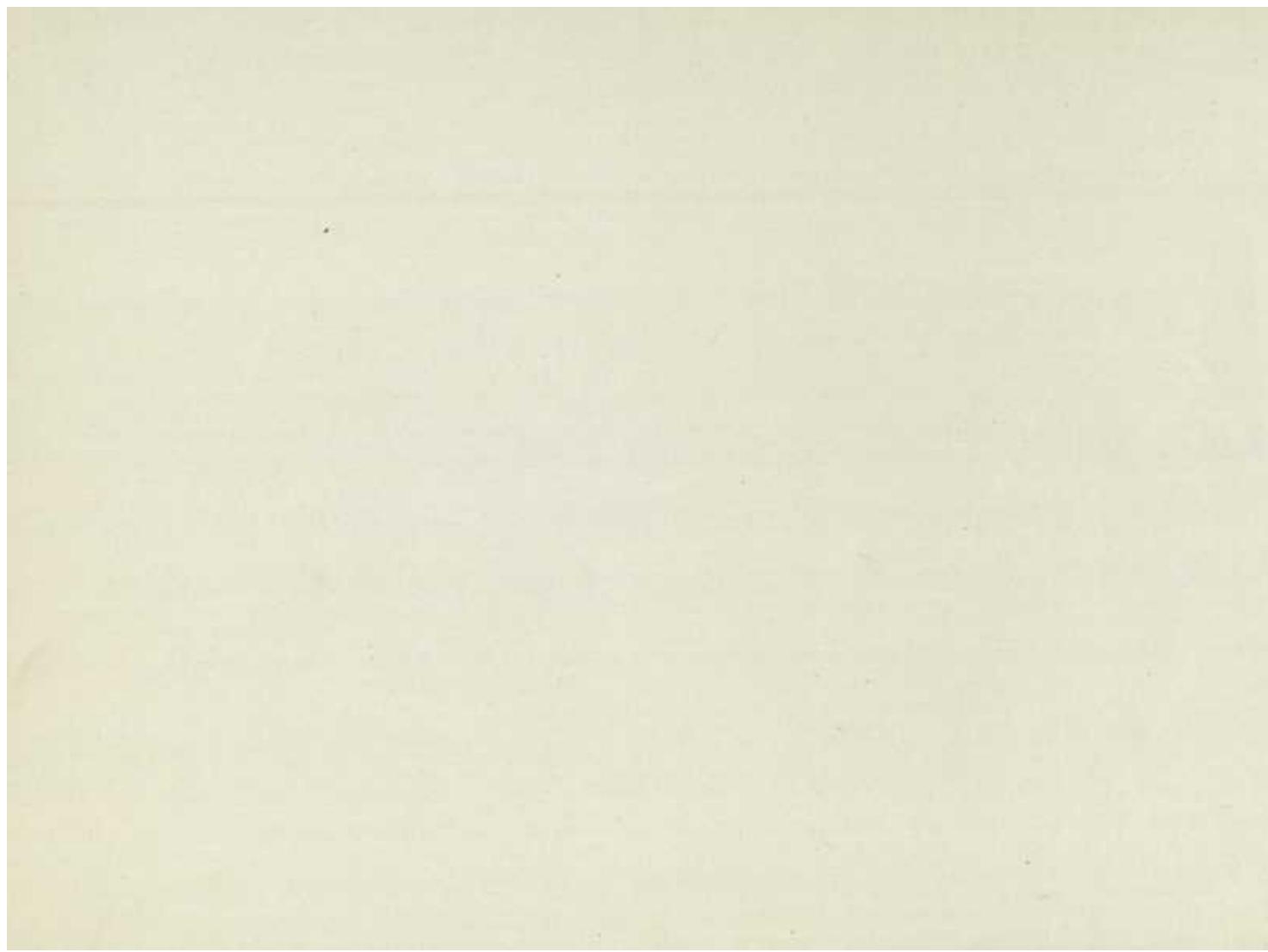
Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

M-7737  
R-1014

Sancho el Sabio

MAN  
638

Luis de Barandiarán e Irizar

SACERDOTE

Bte. Tomás de Bocanago, 1-2. Vitoria.

Vitoria -

### EL VASCUENCE EN VITORIA Y ALAVA

#### EN LA ULTIMA CENTURIA.

Ema: "EL IDIOMA ES EL HOMBRE".

Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa





" Hay en el tiempo-dice Lacárdaire-un poder que forma la cadena,la unidad;y ese poder es la tradición:esta enlaza el pasado con el presente.Reanudando entre sí las horas,los años y los siglos,cada cual os conceptuáis,por ella,como ser unico y permanente,no obstante la rapidez de las ondas que os arrastran;ella reúne las generaciones en un ser moral que llamais familia;las familias en un solo cuerpo que llamais pueblo;los pueblos en un todo que llamais género humano.Sin la tradición,que mantiene la unidad en la sucesión de las cosas,el universo no sería más que un eterno aborto;perecería a cada minuto de su creación incesante."

Esa es la tradición:la memoria del pasado y la continuación del pasado en el porvenir.Y si bien es cierto que la lengua es uno de los vehículos de la tradición,tendremos que concluir forzosamente en que al bucear en el idioma de un pueblo,estamos hurgando por el camino de vuelta en el pasado lejano y desvaido por la páginas inexorable del tiempo.

Recordar es volver a vivir.Por eso,volar con

el recuerdo a lomos de la lengua vasca de nuestros antepasados alaveses, es vivir en el presente con la convicción fundada de que nuestro idioma propio es ese de nuestros apellidos; ese en el que tienen explicación los nombres de nuestros pueblos, de los términos que los constituyen, de los campos que los sustentan, de los montes que los guardan, de los ríos y regatos que los bañan; ese mismo cuyos modismos guardamos aún por herencia tan fuertemente adherida al cerebro que inconscientemente resbalan a cada momento de nuestros labios en la conversación castellana construida sobre un sustrato vasco. Es recordar en definitiva, que la lengua vasca, "desesperación de los filólogos" en frase de Huxley; "única por la estructura de sus palabras y el mecanismo de sus frases" al decir de Reclus, y que hoy en día conservan con tesón admirable las provincias hermanas de Guipúzcoa y Vizcaya, es el idioma que hablaron nuestros mayores en toda la provincia de Álava y que hoy queda reducida a reductos insignificantes en los extremos del mapa provincial.

Becerro de Bengoa, nos habla de esta desaparición paulatina del vascuence primitivo como efecto de la romanización que se infiltró en nuestra provincia por la vía romana que entraba por Deobriga (Puentelarrá) y llegaba hasta Alba (Salvatierra), y que "fue motivo poderoso para que los alaveses empezaran a imitar sus costumbres, sus adelantos, a aprender su lengua, a trazar otros notables caminos interiores, dando lugar a que en las centurias siguientes, asentadas estas influencias con el contacto del pueblo castellano se usase ya el romance o castellano y se establecieran esos caracteres en el traje, costumbres y hasta en el tipo, que diferencia bastante al pueblo ala-

vés del guipuzcoano y vizcaino.(1)

Largos años y siglos de influencias extrañas desde la primera invasión, habían de provocar un cambio fundamental en la idiosincrasia y en la lengua de nuestro pueblo. Por eso, estudiar ahora la presencia actual del vascuence en el término reducido que comprende la última centuria, resulta de una dificultad y de una envergadura nada fáciles de superar. Trataremos, sin embargo, de presentar un ligero esbozo repartiendo su estudio para mayor claridad en tres capítulos distintos:1/El vascuence hablado.2/El vascuence en la topografía.3/El vascuence en el vocabulario del pueblo.

Trataremos en primer término del vascuence en la provincia, para terminar dedicando la segunda parte a Vitoria.

### PRIMERA PARTE

#### EL VASCUENCE EN ALAVA EN LA ULTIMA CENTURIA.

##### Capítulo 1º:El vascuence hablado.

En el capítulo diez de su obra "Los Euskaros", el historiador vitoriano Ladislao de Velasco dedica una parte a estadística de nuestra lengua en las tres provincias vascongadas. Según el citado autor, en el siglo XVII "había ya perdido el vascuence en la provincia de Alava al este, la

(1)"Libro de Alava", pag.47.s.s..

que se asientan en las faldas de la sierra de Ezcua y Urbasa, Loquiz e Izquierdo y los territorios del valle de Arana, Campezo, Contrasta y Peñacerrada. La Rioja había ya olvidado hasta la tradición de esta lengua".(1)

En los territorios al Oeste, Landázuri asegura que aún se hablaba el vascuence en Nañclares a principios del siglo XVIII. En las Riberas alta y baja, Berguenda, Salinas y Valdegobia había ya desaparecido. En los valles de Ayala y Oquendo, los primeros días del siglo XIX veían las pos- trimerías del vascuence que se ha prolongado en lenta agonía hasta desaparecer casi en absoluto. En Llodio, se ha resistido con mayor tenacidad el vascuence, pero ya cuando escribia Velasco en el año 1879 dice que "casi parter hoy el campo los dos rivales, pero el inexorable sino tiene ya trazado de antemano el resultado y solo es cuestión de tiempo su completa extinción."

Según el mismo Velasco, el NOMENCLATOR de 1.860 daba a Alava un total de 97.934 habitantes. Estamos, pues, encuadrados ya en los comienzos de esta última centuria. "Ante el incansable comercio de intereses y relaciones—prosigue Velasco en el lugar antes citado—fué cediendo el idioma euskaro, y arrollado completamente hace mucho tiempo en la casi totalidad de las comarcas alavesas, solo en las situadas en la Cordillera del Pirineo continúa luchando y perdiendo de día en día algo de sus reducidísimos dominios.

---

(1) "Los Euskaros en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya"  
(cap. X, pag. 479s. s...)

El castellano es la lengua usual en la Provincia de Alava."

Presenta a continuación una estadística que abarca a dieciocho ayuntamientos con el número total de habitantes de cada uno y el aproxi-mado de los que hablan el vascuence, y que transcribo a continuación por el máximo interés que encierra para el estudio que nos ocupa:

AYUNTAMIENTOS	HABITANTES	HABLAN EL VASCUENCE
Aramayona.....	2.428.....	2.370
Arrastaria.....	978 .....	300
Ayala.....	3.828 .....	500
Aspírena.....	1.577 .....	300
Amurrio.....	1.200 .....	100
Barrundia.....	1.455 .....	200
Cigoitia.....	1.763 .....	1.100
Guevara.....	406 .....	80
Gorbea.....	980 .....	150
Lazkao y Barambio.....	2.564 .....	600
Llodio.....	2.358 .....	1.800
Oquendo.....	1.034 .....	300
San Millán.....	2.374 .....	300
Valdegobia.....	3.560 .....	200
Villarreal.....	2.000 .....	1.500
Zuya.....	2.226 .....	200

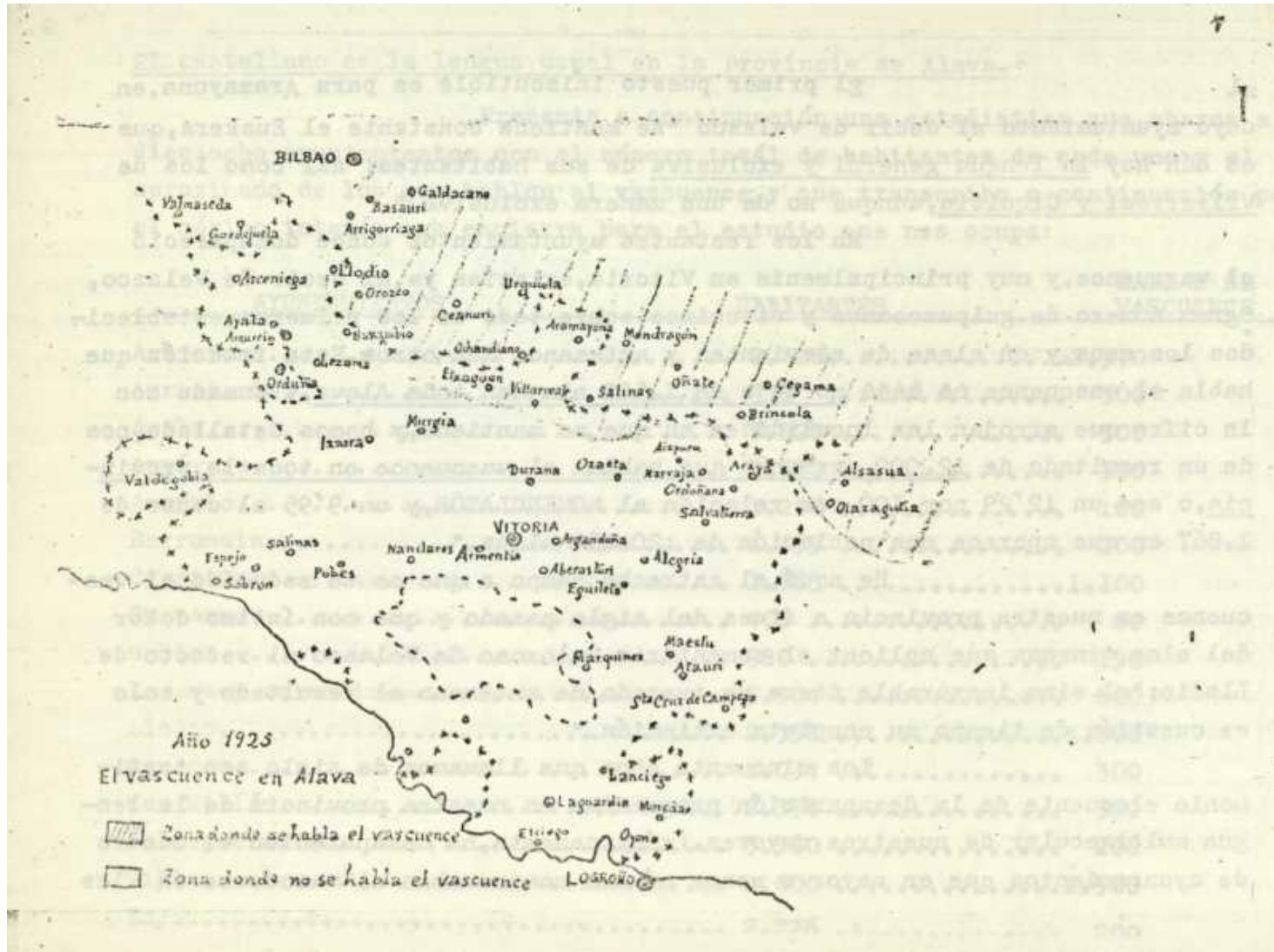
Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

El primer puesto iniscutible es para Aramayona, en cuyo ayuntamiento al decir de Velasco "se mantiene constante el Euskera, que es aún hoy la lengua general y exclusiva de sus habitantes; así como los de Villarreal y Cigoitia, aunque no de una manera exclusiva."

En los restantes ayuntamientos donde desapareció el vascuence, y muy principalmente en Vitoria, existían ya, al decir de Velasco, "gran número de guipuzcoanos y vizcainos, sobre todo de los primeros, establecidos los unos, y en clase de servientes y artesanos los otros. Esta fracción que habla el vascuence ~~no baja de 1.500 almas~~ en toda Alava, y sumada con la cifra que arrojan las localidades en que se mantiene, y hemos detallado, nos da un resultado de 12.000 personas que hablan el vascuence en toda la provincia, o sea un 12'29 por 100 con relación al NOMENCLATOR, y un 9'95 al censo de 1.867 en que aparece una población de 120.494 almas."

He aquí, el estrecho campo a que se ve reducido el vascuence en nuestra provincia a fines del siglo pasado y que con íntimo dolor del alma, tenemos que aplicar el comentario doloroso de Velasco al reducto de Llodio: "el sino inexorable tiene ya trazado de antemano el resultado y solo es cuestión de tiempo su completa extinción."

Los cincuenta años que llevamos de siglo son testimonio elocuente de la desaparición progresiva en nuestra provincia de la lengua multisecular de nuestros mayores. Prácticamente, ha desaparecido el cuadro de ayuntamientos que en mayor o menor número conservaban el vascuence en los



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

tiempos de Velasco.Basta consultar para el efecto el mapa que adjunto,para percatarse del estado del vascuence en los primeros veinticinco años de nuestro siglo.Solamente Aramayona,con algunos núcleos en Llodio,Villarreal y Barambil han podido salvarse de este naufragio universal.

En estos ultimos veinticinco años,el vascuence va perdiendo el poco terreno a que lastimosamente se ve reducido.He aquí un breve diseño del vascuence hablado en la actualidad:

ARAMAYONA:El vascuence se habla en todo el valle,y preferentemente en los barrios del mismo Aramayona.Los barrios que mejor lo conservan son los de Echaguen y Uribarri donde solo se habla el vascuence.En todo el valle lo hablan los padres de familia,y en muchos casos con desconocimiento absoluto del castellano.Entre los jóvenes se va perdiendo de dia en dia.Solamente lo hablan en los barrios,pero muy poco.

LLODIO:Hay unos cuantos caseríos que conservan el vascuence.En el barrio de Larrañ,los caseríos de "Larra" y "Morterechu".En Goyenuri,los de "Echevarri","Ache","Goiri""Izaguirre chiquito y grande""Andpechaga" y "Suguesu".En el barrio de Santa Lucia,(Santa Maria del Yermo)los de "Leaburu" "Acheta","Urisandi","Arasqueta","Laudeita","Achupeta","Achoerreta","Miñaur" y algunos más.Este barrio es el que mejor conserva el vascuence,debido sin duda a su misma topografía escarpada y abrupta.En Larrazabal,los de "Barbara Lecandasar","Goisabal","Oculirri","Santa Agueda","San Juan","Oleriaga","Ostenco","Nalciuartu" y algunos otros.En el de Gardea,los de "Chirrita","Altuy",Isardio" "Zabala".En el barrio de Areta,la parte conocida con los nombres de "Caminos

"Rejos", "Anuncibay", "La Cadena", y "Asubio".

En todos estos caseríos, los padres siguen enseñando el  
esquenzo a sus hijos. En el resto, se han perdido prácticamente.

BARAMBIO Se conserva muy poco. Lo hablan las personas mayores de cincuenta años en los caseríos de "Garrastachu", "Barambio-Arriba" "Bergahza". Solamente en tres casas lo hablan los jóvenes.

Villarreal: Lo hablan los mayores, pero lo van abandonando su lenguaje vulgar. Algunos de los jóvenes lo aprendieron en sus casas, pero serán muy raros los que conserven algo.

CIGOITIA Hay un pueblo en Cigoitia: Elosu, en el que se conserva algo el vasco. No conozco más detalles de la supervivencia del vascuence en esta zona.

A estos pocos datos puede reducirse todo lo referente a la zona actual de habla vasca dentro de los límites de nuestra provincia. No puedo resignarme, sin embargo, a cerrar este primer capítulo dedicado al vascuence hablado, sin traer aquí a colación un hallazgo de capital importancia relativo al estudio del vascuence en nuestra provincia, que si bien no se refiere directamente a la presencia de nuestra lengua en los últimos cien años, sin embargo, se remonta a corta distancia de esas fechas, y sobre todo su descubrimiento es obra de nuestro tiempo.

Me refiero al artículo que con el título de "El euskaldun en Alava a fines del siglo XVIII", apareció en uno de los números de la

Revista Internacional de Estudios Vascos, firmado por el docto espacialista don José Miguel de Barandiarán. Se habla en el cuerpo del artículo de un cuaderno manuscrito aparecido entre los papeles del archivo de Prestamero cuyo título es "Pueblos de Alava por vicarías, repartidos sus vecinos en cinco clases". Aunque no tiene fecha de su redacción, parece ser posterior al año 1.787 porque en una nota que aparece en el último folio alude al número de bulas tomadas durante ese año en la provincia.

A lo largo del texto citado, hay un párrafo de excepcional interés para el estudio que nos ocupa y que transcribo literalmente: "Hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la vicaría de Vitoria, todos los de Gamboa, los más de la de Salvatierra, los de la de Mondragón, Cigoitia, Zuya, Ordunha, Ayala, Orozco y Tudela, en los cuales a lo menos serían inútiles los Curs de concurso abierto, que ignorasen este idioma". (I)

Resulta, por tanto, evidente que en la época en que se escribió la nota que antecede, se hablaba el vascuence en gran parte de los pueblos de Alava al igual que en las proximidades de Vitoria, ya que dice terminantemente "hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la vicaría de Vitoria". Resta averiguar qué extensión tenía la vicaría de Vitoria. Según se desprende del mismo cuaderno, la vicaría de Vitoria comprendía los siguientes pue-

---

(I) RIEV. N° 4, año 1.926.

blos:  
1º clase(hasta quince vecinos): Ascarza, 14; Cerio, 13; Andollu, 19; Argandoña, 13; Bolívar, 5; Villafranca, 12; Monasterioguren, 14; Gamiz, 14; Izarza, 8; Uquina, 10; Gardelegui, 13; Ferrosteguieta, 10; Esquibel, 5; Guecha, 13; Zumelzu, 14; Gobeo, 10; Crispíjana, 10; Margarita, 15; Lermunda, 9; Legarda, 9; Mandojana, 8; Lopidana, 10; Asteguieta, 11; Guereña, 12; Otaza, 4; Yurre, 10; Mártiloda, 15; Gamarra menor, 6; Abechuco, 9; Mendiguren, 6; Artaza, 7; Arzubiaga, 6; Labiano, 15.

2º clase (de 16 a 25 vecinos): Elorriaga, 22; Arcaute, 18; Ilárraza, 23; Mataurco, 25; Otazu, 18; Ullivarri de los Olleros, 23; Castillo, 21; Arechavaleta, 25; Lasarte, 1; Subijana de Alava, 24; Villodas, 25; Ariñez, 25; Zuazo, 18; Antezana de Alava, 19; Gueto de abajo, 16; Gueto de arriba, 20; Arriaga, 23; Mendarozqueta, 17; Apodaca, 18; Foronda, 25; Durana, 17; .

3º clase (de 26 a 35 vecinos): Arcaya, 31; Oreitia, 26; Junguitu, 29; Arbulo, 27; Mendiolá, 32; Armentia, 29; Trespuentes, 30; Mendoza, 35; Estarrona, 28; Gamarra-mayor, 29; Arangui, 26; Echávarri de Viña, 32; Ullivarri de Viña, 28; Betoño, 30; Ullivarri de Arrazua, 31.

4º clase (de 36 a 50 vecinos): Aberásturi, 49; Ali, 44; Nanclares de la Oca, 47.

5º clase (de 50 vecinos arriba): Vitoria, 1.300; Zurbano, 68. "

A la luz de estos datos se desprende que la desaparición del vasconce en nuestra llanada, no es un hecho tan antiguo como generalmente se estima. Lo que sorprende sobremanera es el ritmo acelerado que ha seguido hasta su total desaparición actual.

=CAPITULO II=

EL VASCUENCE EN LA TOPOONIMIA.

En Alava, como ha dicho gráficamente D. Arturo Campión, el vascuence agoniza. Es triste, pero cierto. La tantas veces milenaria lengua se ha replegado ya al pie de las frágiles montañas de San Adrián, Elguea, Arlabán, Amboto y Gorbea. Pero sin embargo, no se ha perdido todo. Nombres vascongados de lugar, profusamente esparcidos por todos los ámbitos del mapa provincial, testifican el antiguo predominio del vascuence; de este vascuence cuyos ricos despojos guarda como en preciado relicario la toponimia alavesa.

Vamos, pues, a <sup>nueguel</sup> estudiar sumariamente estos vestigios; a estudiar el idioma de nuestros mayores, dedicando un recuerdo a los nombres siempre emotivos y aun hoy familiares para nosotros con que nuestros padres bautizaron a nuestros pueblos, a los términos que los circundan, los montes que los custodian y los ríos que los bañan.

Trataremos de presentar unos cuantos ejemplos tomados al azar, de esta toponimia alavesa tan rica y tan abundante en vocablos netamente euskéricos. Podríamos haber completado nuestro estudio con algunos ejemplos procedentes de la onomástica popular, pero dados los límites siempre estrechos de un trabajo de esta índole, preferimos atenernos exclusivamente a la toponimia, conscientes además del carácter eminentemente topónimo de nues-

tros apellidos.

En uno de los tomos de la "Revista de las provincias euskarras" que he encontrado en la biblioteca del instituto vitoriano ,aparece un articulo titulado"Etimologias Alavesas" firmado por Ricardo Secero de Mengoá. En él, presenta los nombres de las hermandades alavesas y términos y aldeas de Vitoria acompañados de su interpretación toponímica,a mi modesto juicio acertada en general aunque a veces resulte un tanto subjetiva.(I)

"Hermandades Alavesas":

&&&&&&&&&&&&

Arrava:Comarca entre las peñas.

Arraztres:tres colinas.

Mistoria:"Ela""elia" ganado;"mendi",monte;"oria""orea" terminación local;tal vez quiera decir sitio montuoso del ganado.

Aranu:valle pequeño.

Vals: Puede derivarse de "Ach-ala";es decir,libre o abierto entre las peñas, entre los altos que rodean la tierra de Ayala;o también país pedregoso.

Arrastraria: "Ar-arte-ria",país entre las rocas.

Arguine: "Marquina-ez",del límite o en el límite.

Arantzella:"Beerot":inclinación.Villa situada en el declive de la cordillera.

Arana:¿Procederá de "Arana-itx-ona"?:vallacito bueno de las montañas?.

Ango:Puede componerse de "go":arriba,"ara":valle(t,letra enfática)"ango": allende o al otro lado;es decir:el valle de l otro lado de las alturas.

In Bitera:"Erri-bera":tierra baja.

Valdesobia: Gran parte de las comarcas al pie de las montañas se denominan "Go-bea"(go-bea):al pie de las alturas.

Mendozai: "Mendi-otza":monte frio,o también "Mendi-tea":montecillo.

(I)Revista de las Provincias Euskarras.(año I.880,2º semestre.)

11. Gamboa:Al pie de los altos.  
Barrundia:País cercado.  
Asparrena:"Ax-ach-barrena":dentro de las peñas.  
Iruna:De "Irunya":población buena.  
Cigoitia: En las laderas altas.  
Bernedo:"Beer",bajada;"edo",suave:tal vez alude al descenso más fácil de la cordillera por aquel punto.  
Aramayona:"Ara-mait-oná":valle del buen maíz.  
Guevara:"gue":altura;"bera",al pie.:sitio aplazado.  
Ubarrundia:"Barrundia"es territorio determinado,y aquí la palabra "uba","Iba", indica determinada o cercada por el río.  
Ijona:"Ichi":cercado;"Ona":bueno.  
Oquina:O-que-na":la ultima altura.  
Tuvo:Variante de "Iturrio":fuente.  
Campezo:"Cam-be-zu"Extensión o comarca al pie de los altos.  
Labastida:Nombre castellano como la mayor parte de la Rioja alavesa.  
Ayala:Puede significar también:potestad,dominio,poderio de la palabra"ahala".  
Ariñez:Ariñ-izt":monte ligero o montecillo.

#### Términos y aldeas de Vitoria.

Aldabe:"Alda":ladera;"be":al pie.Al pie de la cuesta:Es el nombre de la fuente-cilla o barrio que hay al pie de las laderas más pronunciadas,sobre las que se edificó la primitiva población.  
Zumaquera:"Zumar":álamo;"Quia":abundante o de "Zuma":mimbre,mimbredal.  
Judimendi:La terminación "mendi" por los repetidos ejemplos observados,designa:monte de enterramiento;y en todas las alturas designadas con ese nombre se encuentran sepulturas.  
Abendaño:Bosquzuelo;de "Abe":bosque y la terminación diminutiva.  
Zaparciel:Zaparria":pasadera de piedras de un río;de "za":vena de agua;"pe":paso y "arria":piedra.  
Arriaga:"Arri":piedra;"Aga":lugar.:sitio de piedras.Alude a los abundantes arenales,sin duda.  
Arana: Vallecito.

Lacua:Lucua":bosque. Hubo en lo antiguo un bosque poblado de altos olmos y robles en aquél hoy extenso y pelado campo y a cuya sombra se celebraban las asambleas de la Cofradía de Arriaga?

Zadorra:Za":vena,corriente;"Orra":libre.Corrente libre o franca.

Recallor"Erreca":rio;"leor":seco.

Etorriaga:Sitio de zarzas o espinas.

Arcava:"árcaitza","Arcaitzac":terreno pedregoso;Arzayac":pastores,

Arcuate:Entre las piedras;y si es "Erreca reti":entre los dos riachuelos.

La Revista Internacional de Estudios Vascos a partir del Nº 2(año I.922)en adelante publica en todos sus números un estudio completísimo debido a Luis de Eleizalde con el título de "Listas alfabéticas de voces topónomásticas vascas".En estas listas topónomásticas, encontrará plenamente satisfecha su curiosidad el aficionado en todos o casi todos los casos particulares relativos a la toponimia de las tres provincias vascas,y que aquí nos es imposible presentar con mayor detenimiento,ya que esto requeriría un estudio exclusivamente dedicado a ello.También el historiador Landázuri en su "Historia civil de Alava"(Tomo Iº,pag.52.s.s.) presenta un estudio sobre toponimia vasca que merecen la atención del investigador.

*Cerrar*

No puedo ~~concluyeron~~,sin embargo, ~~explicar~~ a este capítulo,sin dedicar un recuerdo a la toponimia de nuestra provincia en cuanto se relaciona con los descubrimientos prehistóricos efectuados durante estos últimos años.Esto demostrará una vez más,que los alaveses habrán

podido olvidar el vascuence en cuanto significa hablar o entender correctamente el idioma de sus mayores; pero no han podido aún despojar de su vocabulario un buen número de vocablos de raigambre netamente vascongada.

Espigando entre las muchas publicaciones que hacen referencia a los hallazgos prehistóricos en nuestra tierra, me limitaré exclusivamente a aquellos que tengo a mano en estos momentos.

En la segunda parte de la tesis doctoral del Dr. Eguaren, titulada "La prehistoria en Alava", refiriéndose al dolmen de Arrizala (nótese de paso su clara significación vascongada, "Arrizala"; "Arri-zabala": piedra ancha) dice textualmente: "No deja de llamar la atención el nombre vulgar con que se le conoce por los habitantes de sus contornos, "SORGUINECHE" en euskera. "Casa de brujas", apelativo con que aquellos siguen designándolo desde la perdida de su lengua" (I).

Siguiendo un orden cronológico, citaré aquí el opúsculo "GRUTAS ARTIFICIALES DE ALAVA" donde hay multitud de voces topónomicas de neta estirpe vasca. En la página 12, se habla de una gruta emplazada en el término denominado "KRUZIA", sobre la senda que va de Faido a la ermita de Nª Señora de la Peña. En la página 18, se cita la hondonada de "BAMATXA" sobre la que se encuentran las cuatro grutas de Albaina. En la página 29, "SANTORKARIA", a un kilómetro de Laño, donde se hallan excavadas las quince grutas. En las páginas

---

(I) "Estudio Antropológico del Pueblo Vasco.

"La Prehistoria en Alava" EGUREN Y BENGOA, 1.914, pag. 108.

40 y 41, se recogen topónimos tan evidentemente vascos como "ESKOKERANA", "LARAUTIA", "MENDANDIA", "LARAURENA", "GURTATIA" etc..., situados todos ellos en Laño, así como otros muchos que omitimos en gracia a la brevedad.(I)

En el artículo "DOLMENES CLASICOS ALAVESES" publicado bajo la firma del mismo Dr. Eguren en uno de los números de la Revista Internacional de Estudios Vascos, al hablar del dólmen de "AITZKOMENDI" (Eguilaz), trae un interrogatorio, en la página 14, sostenido con un vecino del lugar que copio literalmente "¿es o ha sido conocido el montículo-pregunto a mi interlocutor-por algún nombre particular de término? He aquí su contestación. De antiguo se llamaba "AITZKOMENDI" (Monte de la piedra), después "CRUCE-MENDI" (Monte de la Cruz) y ahora se le llama "LA HEREDAD DEC LAS CRUCES". "Nos hallamos-prosigue el Dr. Eguren-frente a tres denominaciones que en sí encierran no sólo el interés de la tradición, sino que permiten entrever otros hechos relacionados con éste. Por de pronto, bien a las claras se manifiesta la estirpe vasca del más antiguo."

En la segunda parte del mismo artículo, al hablar de los dólmenes de Encia, rectifica el apelativo de Peña Vicuña con el de "MIRUTEGUI", y añade a continuación: "Nada más propio y natural, puesto que en sus agujeros reposan tranquilos y anidan los milanos, y tan natural como la traducción que el pastor me hizo de aquél nombre: "balón de los milanos."

En la página 41, refiriéndose al dólmen de LEGAIRE, sale a colación una loma denominada por los pastores "ZOCO", y advierte Eguren:

"MONUMENTOS ARTIFICIALES DE ALAVA" Aranzadi, Barandiarán. Eguren. (T. 605)

"sin que conozcan el motivo de este nombre". Parece ser que se asigna esta misma denominación a un estrcho rincón rodeado de pequeñas alturas que forma una rinconada del prado, circunstancia que al decir del mismo articulista "permite recordar al vasco txoko:rincón".(I)

### =CAPITULO III=

#### EL VASCUENCE EN EL VOCABULARIO POPULAR.

Entre las palabras de uso frecuente en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española, hay muchas de origen vasco. Representantes rezagados de la lengua desterrada, se han castellanizado para convivir con el idioma castellano, engrosando el rico vocabulario romanse. Su filiación vasca, sin embargo, se descubre sin dificultad ya que la castellanización apenas los ha desfigurado; la contramarca con que el romance autoriza su curso, se limita casi exclusivamente a la imposición del acento, conservando por el contrario su fisonomía y rasgos peculiares con la única variante de una pronunciación más intensa en una de sus sílabas. Quedan, pues, en pie los elementos sólidos de la palabra. Por eso, estos términos se encuentran fácilmente incluidos en los léxicos éuskaros.

Sirvan de muestra "amaitaco" (contacción de

DOLMENES CLASICOS ALAVESES/NUEVOS DOLMENES DE LA SIERRA DE ENCIA" (RIEV, I. 927)

Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

"amaiketako" } bocadillo de las once; "bildurra" miedo; "bizcar" espina dorsal;  
"burrunzal" cacillo de hierro; "cacaldarro" escarabajo; "currunko" yema de huevo;  
"chabola" choza; "chindurri" hormiga; "gastambera" leche cuajada; "iarra" prado; "mos-  
corra" borrachera; "nastar" mezclar; "ocobh" barbillas; "perrechico" hongo comestible  
"porrusalda" caldo de puerro; "sinsorgo" tonto; "zapaburu" renacuajo; etc..

Sin embargo, hay muchos otros vocablos que se usan en la conversación del pueblo y no se encuentran incluidos en los léxicos vascos. Son palabras que se refieren las más de las veces a nombres de animales y plantas. Voy a presentar unos cuantos ejemplos recogidos de los dos opusculos de Baraibar editados por los años de 1.907 y 1.908 (I)

Muchos de estos términos afloran aun hoy día en el léxico del pueblo.

Abillurri: (llanada de Vitoria y Treviño) Espino albar o majuelo. Etimología oscura: de "abi" arándano y "gorri" rojo.

Arnasca: (Salvaterra) Artesa o pila de piedra. De "af-n" piedra y "asca" artesa.

Arronzobi: (Salvaterra) Torta de pan amasada con huevos. De "arrautza" huevo y "obi" permutación de "ogui": pan.

Bicarro: (Alegria) Gemelo, mellizo. De "bi" dos y "karro" casco de la cabeza.

Burrumbera? (Zuya) Pera con el corazón podrido. De "burru" asno y "bera" pera=pera de burro.

Cimurro: (Salvaterra) Mezquindá, roñoso, avaro. De "zimurra" arruga.

"PALABRAS ALAVESAS" (Vitoria 1.907) "NOMBRES VULGARES.." (Madrid, 1.908)

Charranada: mala acción, bellaquería. De "charri"puerco y el sufijo "ada" para formar nombres de acción.

Chiribita: (Llanada de Alava) Margarita de los prados. De "chiri"disco, rueda y "bito"pequeño.

Guibelurdiañ: Russula virescens. Del vascuence "guibelurdiañ"lomo azul.

Curpilla: (Salvatierra) Montón de leña. DE "gur" "eguf"leña y "pila"montón.

Icipar: (Araya) Viento nordeste. De "aize"viento e "ipar"norte.

Lapicocho: (Salvatierra) Planta de la familia de las gencianáceas. De "lapico"olla.

Marrubia: Presa silvestre. Palabra vasca.

Mochoroco(Ozaeta); "Morroco" (Salvatierra); Porrero(Vitoria). De "mozorro"disfraz de carnestolendas.

Porrondoco: (Salvatierra) Tronco quepo puede hacerse astillas. Derivado de "porra" en castellano "ceporro".

Rain: Pieza o heredad inmediata a la casa. De "larrain"era de trillar.

Ranchonil: (Ozaeta) Bollo con uno o más huevos. De "arronz" huevo y "opil"torta.

Seico: Conjunto de seis haces de trigo. De "sei"seis y el sufijo "ko": de seis.

Zanalota: Nenúfar. De "zapal"ancho y "ota" hoja.

Zuma: Mimbrera. Palabra vasca.

Hay por fin, otras palabras construidas a dos mitades con términos castellanos y vascos. Puede citar por vía de ejemplo: "Babazorro" saco o costal de habas, denominación con que se designa al tipo alavés "por la mucha

haba-al decir de Larramendi-que allí se coge y come". "Novialdeco"padrino en las bodas.

Y, para terminar, conviene hacer destacar con algunas muestras toda la fuerza expresiva y sintética que incluyen algunos de los términos usuales entre el vulgo para expresar las distintas impresiones y estados afectivos. "Gacn" y "Puyerre" para designar las fiestas de Navidad y Noche Vieja. "GABON" habla de la Nochebuena íntima y religiosa con la casa convertida en templo, donde al festejar el nacimiento del Redentor, la familia saborea como nunca las dulzuras del amor y comprende el precio de aquél hogar en que al decir tello de Baraibar "se asa el besugo, saltan las castañas y hierve la compota".

No es menos expresiva "PUYERRE" tal como nos la describe Baraibar. La gente joven enardecida por la cena suele lanzarse bulliciosamente a la calle para quemar odres inútiles, vociferando entre saltos y carreras: ¡Erre, puyerre! La voz suave y rotunda en "GABON", estridente en "PUYERRE" se ha puesto al servicio de la idea.

El goteo de la roca sobre el estanque de la gruta en una media luz temerosa y solemne es la cristalina voz de las AMILAMIAS, ninñas blancas, rubias, tímidas, inocentes y benéficas que con aureos peines alisan sus cabellos dorados. El dólmente Sorguineche, imponente megalítico de Arrizala, es obra de las maléficas "sorguiñas", hechiceras tremebundas que sobre las puntas de las ruedas, bajan de la sierra. La nube fulgurante y tronadora que desprenden

dida de las montañas, pasa en días serenos sobre Aramayona, la Justiciera  
**DAMA DE AMBOTO.**

...novo al decir de un vecino: «que mil se coge y sobre». Escribiéndose en el  
siglo XIX: «Aldeas en el, anochecido sonadas en la noche, salidas en la  
tarde temprano, conviene hacer destacar con algunas, como la de  
también la fuerza expresiva y sintética que incluyen algunas de los tér-  
minos usados entre el vulgo para expresar las distintas impresiones y senti-  
mientos: «Gloria» y «Muydry» para designar las fiestas de Navidad  
y Noche Vieja. «Bello» habla de la belleza de la casa y comparte con la cosa  
convertida en templo donde el sacerdote el maestro del Pueblo; la familia  
abierta a todos los dineros del amor y comprende el precio de aquél ho-  
gar en que al decir bello de Barrientos no el hermano salta los cantos  
y viene a sorprender.

## SEGUNDA PARTE.

No es menor expresiva la figura tal como nos la describe  
en su libro La cultura popular vasca el poeta José María de Etxebarria:

### EL VASCUENCE EN VITORIA EN LA ULTIMA CENTURIA.

«Cada verano venían a su casa en "Dantzig" personas de "Burdeos" se-  
gún punto al servicio de la Iglesia.

«En el goteo de la noche sobre el estribo de la gruta en una  
noche tan fría y oscura en la cristalina voz de los visitantes, ninfas vi-  
bradoras, vívidas, intensivas y benditas que con sus ojos pelirrojos iluminan sus  
rostros caras. El silencio sorguineo, impetuoso negativo de articula, se  
vive en la calma "bergüeña", hechizadas profundas que sobre las puntas  
de los dedos enojos de la nieve la cubre fulgurante y trascendente que despen-

Expuesta ya en la primera parte las distintas formas de la supervivencia del vascuence en la provincia de Alava, poco resta que añadir a su presencia en la ciudad dentro de la ultima centuria. Lo que se ha dicho respecto de la provincia, vale igualmente en líneas generales para la capital puesto que tanto en la una como en la otra, a excepción de la zona de habla vasca, el vascuence es hoy un recuerdo arcaico de épocas ya pasadas, cuya presencia actual hay que buscarla en ese vocabulario más o menos nutrido de recia ascendencia vasca o en las voces toponímicas que sobrenadan al castellano del pueblo.

Conscientes, sin embargo, de poder salvar algún dato concreto que pueda afectar inmediatamente a la historia del vascuence local, vamos a esbozar brevemente esta segunda parte conservando para su estudio el mismo reparto en capítulos de la primera, omitiendo el tercer capítulo sobre el vocabulario popular de la ciudad, por coincidir en todo con el de la provincia.

## C A P I T U L O I

### EL VASCUENCE HABLADO EN VITORIA.

Para el visitante que por primera vez observe nuestra ciudad con la curiosidad superficial del forastero vulgar, Vitoria no pue-

justificar fácilmente su condición ~~de~~<sup>19</sup> de capital vascongada en lo que al idioma se refiere. Podrá mejor, corroborar la justa fama de un castellano depurado, atildado si se quiere, pero el vascuence se ha desterrado prácticamente de la vida social vitoriana. Los mismos vitorianos han perdido con frecuencia la conciencia de su origen vasco, y así no es difícil oír, en la conversación vulgar, dedicar en sentido exclusivo el apelativo "vasco" a los guipuzcoanos y vizcainos.

Para mí; esta diferenciación estriba precisamente en este olvido radical de nuestro idioma como efecto de una reacción normal ante el vecino que se presenta a nosotros con una lengua que desconocemos. Y este es concretamente el caso de la capital alavesa durante la última centuria. Los padres no han aprendido ya en sus casas el vascuence de las generaciones pasadas, como "nadie da lo que no tiene", los hijos han nacido y se han formado de esas ideas completamente al vascuence, del que tienen muchas veces el concepto siempre erróneo de algo remoto que no emparenta con ellos. Y sin embargo, todos siguen manteniendo intimamente para nuestra provincia el mismo apelativo de "vasconga", común a las tres provincias hermanas, que aprendimos en la geografía elemental de nuestros primeros años.

No pretendemos excluir, sin embargo, en absoluto el acuence de nuestra capital en el sentido total y definitivo que puede caracterizar a una ciudad de rancio abolengo castellano. Ni lo pretendemos, ni podemos querlo en justicia. Velasco, en su obra anteriormente citada, habla ya de "un gran número de guipuzcoanos y vizcainos, establecidos los unos, y en calidad de sir-

cientes los otros" que hablan el vascuence en Vitoria.

Nunca ha faltado en Vitoria una colonia más o menos nutrida de guipuzcoanos y vizcainos representantes de la lengua vasca en nuestra ciudad. Recuerdo a este propósito, las Misiones Cuaresmales que repetidamente en vascuence se han venido celebrando en el Convento de San Antonio para la colonia de habla vasca. También merece una mención especial la misa Mayor del día de San Ignacio de Loyola en que los guipuzcoanos y vizcainos se dan cita todos los años en la Capilla de los P.P. Jesuitas, para honrar a su Santo Patrón los acordes del "Iñazio" de ritual.

Actualmente, esta colonia representativa de las provincias hermanas se ve aumentada considerablemente por el incremento que la industria viene experimentando en la ciudad durante estos últimos años, y que ocasiona la afluencia siempre creciente de obreros especializados y maestros de taller y pequeños industriales procedentes de las localidades de Guipúzcoa y Vizcaya lindantes con la provincia, que portan juntamente con sus conocimientos técnicos y profesionales, el idioma de sus padres.

Aun dentro de la masa general de los Vitorianos por su cuna, hay ciertas manifestaciones de tipo cultural y actividades relacionadas con la enseñanza del vascuence que interesan para la historia del vascuence local. Así por ejemplo, en la última década del siglo pasado se editaba en Vitoria la "REVISTA BIBLIOGRAFICA", originalísimo boceto de una obra importante escrita en vascuence, latín, castellano, portugués, italiano, francés, inglés, alemán, catalán y lemosín debida a la fecunda iniciativa de Fermín Herranz.

5.

el ilustre historiador vitoriano Ricardo Becerro de Bengoa, el hablar de la Academia de la lengua vascongada, escribia en 1.877: "Nunca monumento tan caracteristico de nuestro pueblo merece ser conservado como el lenguaje euskaro, objeto de estudio y admiración de la Europa sabia. La Provincia y la Ciudad deben establecer en Vitoria, en su Instituto provincial, dos cátedras ;una de vascuence y otra de historia vascongada ,ambas con dos cursos;en lás de lengua euskara deberán estudiarse:en el primero,gramática y traducción,y en el segundo,traducción y redacción en vascuence de memorias y estudios acerca de la lengua,de leyendas,etc..En los deseos de historia deberá estudiarse:historia de Alava en el primero,y en el segundo historia de las tres provincias vascongadas.

La Provincia y Ciudad deben ser protectoras natas; debe crearse una verdadera Academia de las tres provincias con títulos y distinciones idílicas,que celebre cada año en una de las grandes poblaciones, concursos literarios para el sostenimiento y progreso de la lengua." (I)

Este expreso deseo del docto catedrático vitoriano habia de encontrar feliz realización a principios de siglo,por obra y gracia de otro catedrático vitoriano también:D.Federico BARAIBAR,Director que fué de mismo Instituto,amante apasionado de su terruño y propulsor decidido de todo movimiento en pro de la restauración del vascuence desaparecido.A él se debió precisamente las lecciones de lengua vasca que con tanto éxito se dieron en nuestro Instituto durante algunos años bajo su inmediata dirección que

"LIBRERIA DE ALAVA" 178 v 77

consigno con intima satisfacción del alma en este trabajo a la vez que con  
duelo profundamente al considerar el olvido absoluto en torno a su figura y  
a su obra en que hemos incurrido los vitorianos.

Es igualmente de justicia hacer destacar aqui las actividades que dentro de un radio más reducido ha desarrollado en nuestro Seminario Diocesano la Academia de Lengua Vasca, orientada a iniciar o desarrollar, según los casos, los conocimientos de los seminaristas en torno a la gramática vasca como complemento obligado a la formación literaria de los futuros sacerdotes. Junto al aprendizaje a fondo de la gramática castellana y el estudio minucioso de los clásicos latinos y griegos, no podía faltar a su formación humanística integral el complemento de la gramática vasca.

Exponente manifiesto de estas actividades literarias de la Academia de Lengua Vasca de nuestro Seminario, son los diversos artículos en vasquense redactados por seminaristas en los diferentes números de la revista GYMNASIUM, tan completa en sus diferentes aspectos como efímera en su existencia.

10

## CAPITULO II.

### EL VASCUENCE EN LA TOPONIMIA.

Salta a la vista que el estudio de la antiguedad en la ciudad, ofrece por su misma contextura evolutiva y progresiva, una dificultad que no presenta la aldea eminentemente conservadora y tradicionalista. Y así resulta, que mientras la toponimia aldeana se conserva con toda su pureza primitiva, insensible a la acción de los años y de los siglos, en la ciudad la toponimia primitiva ha evolucionado con el tiempo. Y este es precisamente nuestro caso al tratar de estudiar EL VASCUENCE EN LA TOPONIMIA de Vitoria. No puede ~~disculpar~~, sin embargo, cerrar este trabajo sin citar siquiera por vía de ejemplo algunas de las voces topónimas fosilizadas y estáticas en los tíneos y calles de la ciudad.

Ladislao de Velasco en su obra "Los Euskaros en Guipúzcoa, Vizcaya y Alava" que he citado en la página 13 de este trabajo, ofrece unas cuantas voces topónimas correspondientes a la ciudad y que hacen referencia a términos de Vitoria. Voy a entresacar de entre ellas las que más directamente se orientan al estudio de este capítulo:  
"Zumajurri":Zumar":flamme;"Quia":abundante o de "Zuma":mimbre,mimbredal.  
"Bera":Bosquecillo;de "Abe":bosque y la terminación diminutiva. Actualmente arroyo al S.W.de Vitoria.

Si el idioma de un pueblo es un documento vivo, el principio de este trabajo, es uno de los vehículos de la magnífica lengua vasca, que ha perdido su contacto con las culturas vecinas, y ha vivido prolongada de los años anteriores.

#### C O N C L U S I O N .

"No hay documento histórico-dice Menéndez Pidal-más venerable que este documento vivo, esta lengua conservada sobre el territorio desde época incalculable, quién sabe si anterior al clima y al período geológico actuales. Ella, en sus multiseculares sedimentos, nos ofrece restos preciosos para ilustrar los más oscuros problemas de la historia."

He ahí expuesta concisa y sabiamente la profunda realidad que entraña esta lengua vasca de nuestros mayores; relegada muchas veces al más cruel de los silencios, y tantas veces preterida; tan codiciosamente estudiada por los extraños, y tan fácilmente abandonada por los propios. Y sin embargo, siempre será cierto que nuestro idioma propio es ese de nuestros apellidos, ese en el que tienen explicación los nombres de nuestros pueblos, de los términos que los constituyen, de los campos que los sustentan, de los montes que los resguardan, de los ríos y regatos

Zapardiel: "zaparría" pasadera de piedras de un río; de "za" vena de agua; "pe" paso y "arria" piedra.

Lacua: "Lucuá": bosque.

A estas voces correspondientes a términos de la ciudad, puede añadirse otra lista de vocablos referentes a ríos, calles y más términos que silencia Velasco.:

Zadorra: Río, afluente del Ebro. "Za" vena, corriente; "orra" libre.

Recallor: Riachuelo extramuros. "Erreca" río; "leor" seco.

Aldave: Calle vitoriana. "Alda" ladera; "be" pie.

Arana: Calle vitoriana y barrio del mismo nombre: valle pequeño.

Barrancal: Calle vitoriana. "Cala" calle; "barri" nueva.

Gazteiz: Calle vitoriana. Nombre vasco de la ciudad.

Judizmendi: Barrio vitoriano. "Mendi" monte; "judiz" judío.

Mendizorrotz: "Mendi" monte; "zorrotz" agudo. Término donde se emplaza el actual campo de fútbol.

Mendizabal: Término en las proximidades del anterior. "mendi" monte; "zorroetza" agudo.

Estiturri: Término donde se sitúa la fábrica de Ajuria.

Caracolmendi:

que los bañan.

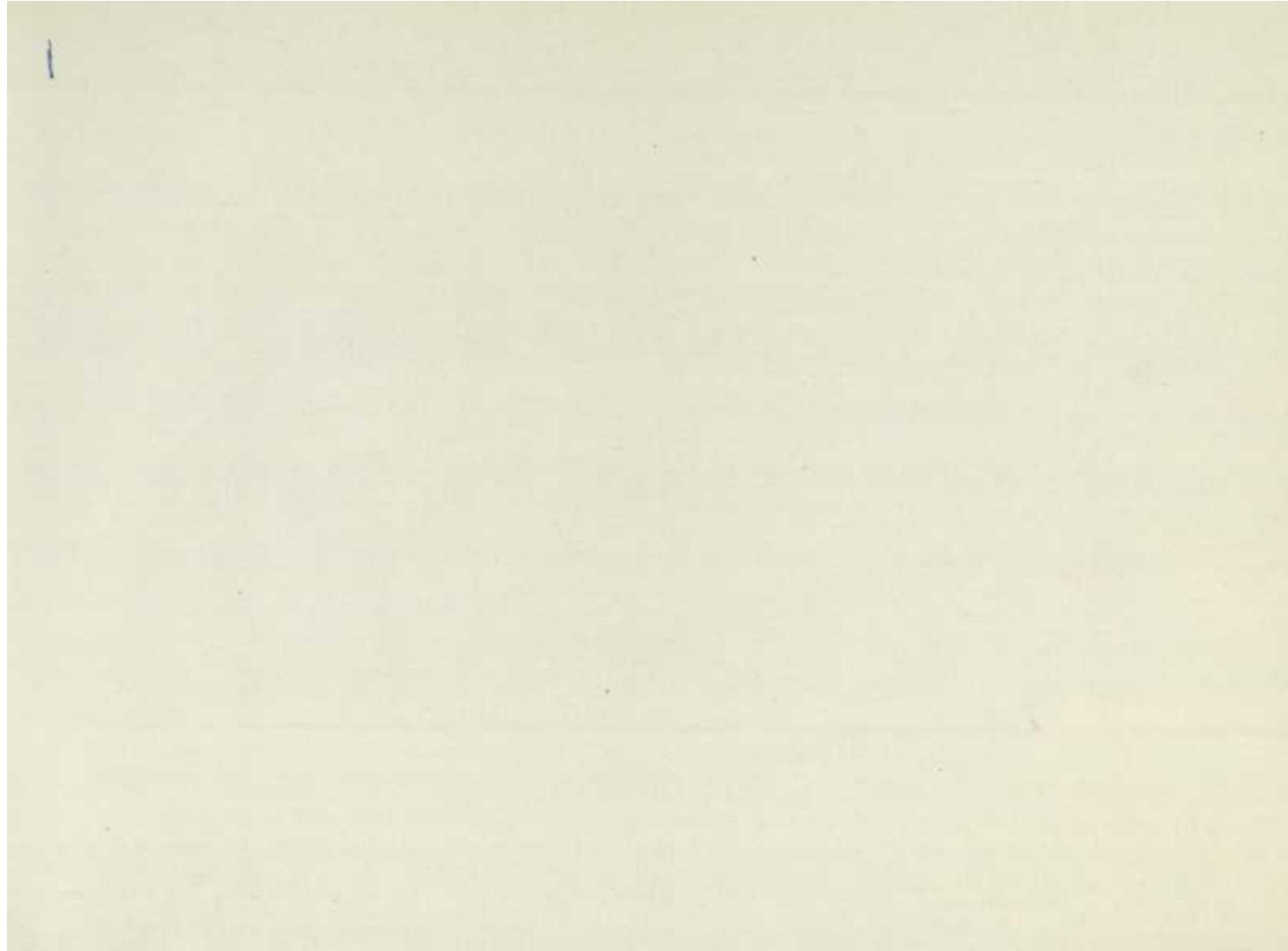
Si el idioma de un pueblo, como hemos dicho al principio de este trabajo, es uno de los vehículos de la tradición por medio del cual desandamos por el camino de vuelta la distancia prolongada de los años y de los siglos; estudiar cuánto se relaciona con nuestra lengua, la lengua vasca de los antepasados que nos precedieron en el tiempo, es aun bajo el punto de vista sentimental, la más digna y más noble de las empresas por cuanto supone disponer nuestro espíritu para captar el mensaje póstumo de nuestros padres, al mismo tiempo que pagar nuestro tributo rendido y filial a la memoria de los que fueron antes que nosotros con el mejor obsequio ante su tumba: las flores de nuestro recuerdo.



---

Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

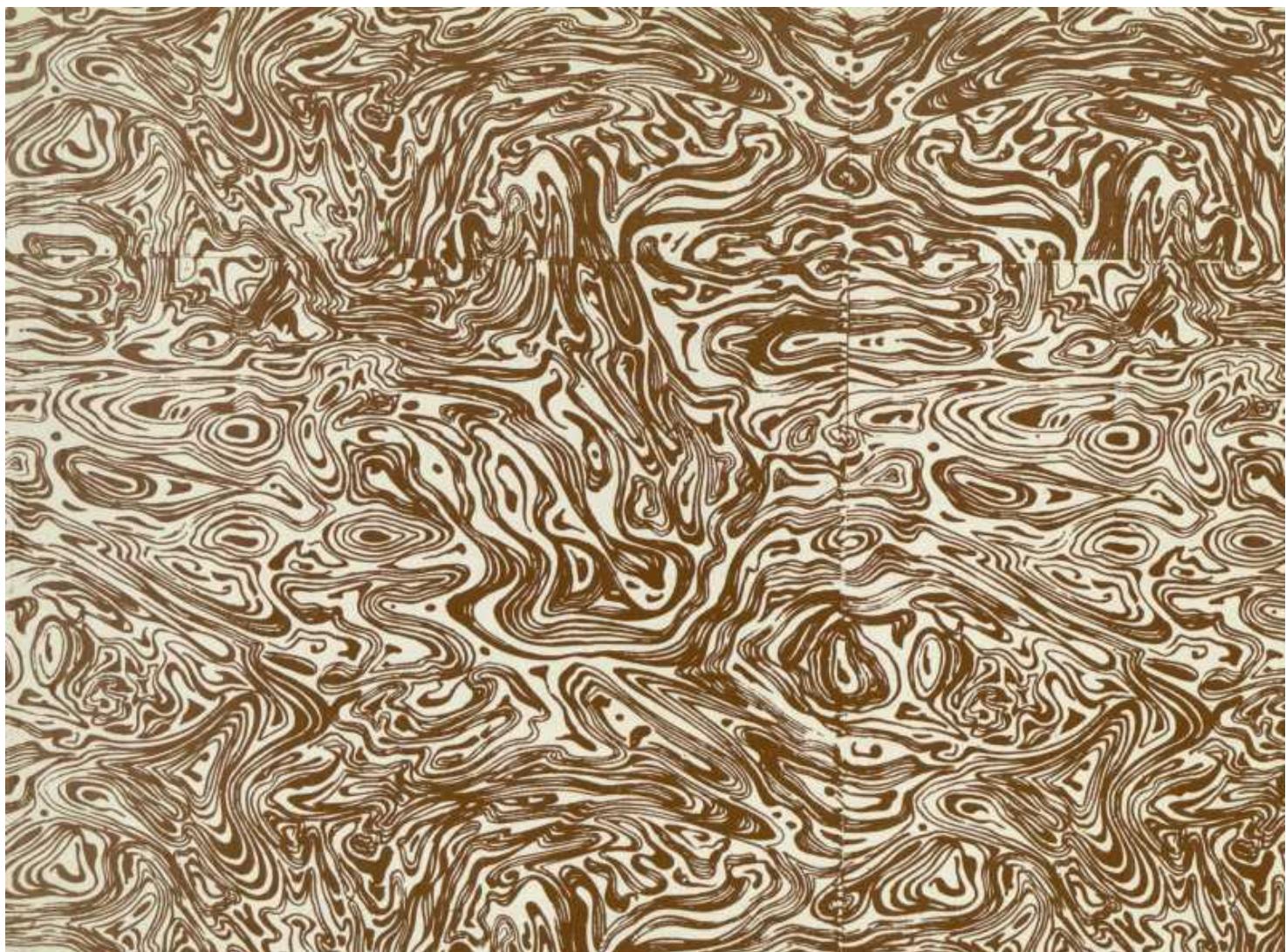
Fundación Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



MP  
63